## POEM

# *Pamor [As One]*

**by Peni Candra Rini**

JAVANESE

"Pamor"
Ayang-ayang ira lan ndika,
Nir winates werna lan mangsa
Amung pethak cemeng lan anteng
Among pamor sih
Agem tajem sidhem
Tresna nir swara
Jagad Anuraga.

ENGLISH

"As One"
Her shadow and yours,
Without bounds of colour or time,
Just white, black and calm,
Cherishing the bonds of love,
Holding tight, firm and soundless
A love that needs no voice,
A wide world of deep Affection.

INDONESIAN

Bayangan ku dan kamu.
Tanpa batas warna dan musim.
Hanya putih, hitam dan keteguhan.
Menjaga cahaya kasih,
Sangat menghormatimu setajam sunyi.
Cinta tak terucap.
Dalam semesta Kasih.

Peni Candra Rini is a singer and composer on the faculty of ISI Surakarta. She wrote this Javanese poem to perform as a song. Peni explains that it was inspired by the feeling she had when looking at this photograph of the combined shadows of herself and her young son. The English and Indonesian translations are not sung, but used to explain the meaning of the poem.

*Pamor* refers to the pattern or design on the blade of a *kris,* a Javanese ceremonial dagger.

Photo, Javanese, and Indonesian by Peni Candra Rini. English translation by Stuart Robson.